

Das **CHAI** wird 10 Jahre alt – und das wollen wir natürlich mit euch feiern! Aus diesem Anlass zeigen wir euch vom 3.-6. Mai 2023 in diesmal insgesamt drei Leipziger Kinos aktuelle Filme rund um die chinesische Welt von chinesischen und internationalen Filmemacher:innen – und im Konfuzius-Institut erstmals auch den filmischen Blick unseres Publikums auf China! In der Cinémathèque, dem Ost-Passage Theater und den Passage Kinos geben euch die Dokumentar-, Spiel- und Kurzfilme einen Einblick in die vielseitigen Facetten der chinesischen Gesellschaft und Kultur – und nehmen euch mit in die Straßenschluchten Hong Kongs, das Taiwan unter japanischer Kolonialherrschaft, auf einen spacigen Roadtrip, nach Singapur, Hong Kong, die USA und sogar auf die Titanic.

莱比锡 „Chai“ 中国电影节十岁啦! 我们想要和你一同庆祝这个时刻! 五月三日至六日我们将在莱比锡的三个影院为你放映当下来自于全世界电影制作人的有关于中国以及华语世界的电影, 在孔子学院我们还将放映从公众征集来的有关于中国的认知和瞬间! 在 Cinémathèque, Ost-Passage Theater 和 Passage Kino 我们将随着这些精彩的电影, 纪录片, 短片, 一起了解中国社会和文化的方方面面, 我们会站在中国大地上, 穿过香港的街道, 来到被日本殖民统治时期的台湾, 在搞笑的探寻宇宙的太空公路上旅行, 到达新加坡, 美国, 甚至回到当年的泰坦尼克号上。

拆 CHAI
拆 (Chinesisch: chāi, „abreißen, auseinandernehmen“, gesprochen „tschai“). Dieses Schriftzeichen ist seit vielen Jahren auf Gebäuden in China zu sehen, die für den Abriss freigegeben wurden – vor allem in den alten Vierteln der Großstädte, wie zum Beispiel Pekings Hutongs. Zerstörung, Wandel und Neuanfang gehen dabei Hand in Hand
拆 (chāi, 意为“拆除建筑物、把合起来的東西分开”) 这个字常出现在中国待拆的建筑物上, 尤其是在大城市中的老旧小区、棚户区等。拆字则往往伴随着“破”、“变”、“立”这三个迥然不同的状态齐头并进。



@Cinémathèque
MI 03.05.
19:00

IDENTITY SHORTS

BL, CN, US, UK | 42 min | + Gespräch mit Regisseurinnen (online)

Mit verschiedenen kulturellen Hintergründen aufwachsen bedeutet die schwierige Aufgabe, zwischen zwei Welten zu balancieren und irgendwo dazwischen einen eigenen Platz zu finden. Drei Kurzfilme porträtieren junge Menschen in ihrer Frage nach Identität und erkunden, was es heißt, als „amerikanisiert“ zu gelten, sich nirgendwo mehr zuhause zu fühlen oder in einer Parallelwelt zu leben.

对于长期在海外生活在海外长大的华人来说, 在两种不同的文化背景和价值取向中找到认同有时并非易事, 很多时候, 矛盾充斥着她们的内心, 她们努力从中寻找平衡, 可往往事与愿违, 在两个世界都得不到接纳。这组短片就介绍了这些在海外成长的华人, 一个热爱篮球的亚裔美国中学生, 一位在欧洲学习艺术的北京女孩以及一位仿佛生活在平行世界的英国女生。

HIDDEN LETTERS 女书

Violet Du Feng, Qing Zhao | Dok, CHN USA NOR GER 2022 | 1 h 29 min | Mandarin OmeU | + Gespräch mit Regisseurin (online) und Buffet

Zwei junge Frauen zwischen Unabhängigkeit und patriarchaler Unterdrückung, eine jahrhundertealte Schrift namens NüShu, die allein von Frauen geschrieben und gelesen werden konnte - HIDDEN LETTERS verwebt die Kämpfe und Träume chinesischer Frauen aus der Vergangenheit mit der Gegenwart und zeigt, dass diese noch lange nicht beendet sind.

女书, 一套独特的汉语系统, 也是 1000 多年来流传至今世界上唯一的女性专用文字, 其背后一定有着动人的故事。本纪录片讲述了两名与女书有所渊源的中国现代女性在面对传统观念束缚时渴求挣脱枷锁, 寻求独立, 成长的故事。

@Cinémathèque
DO 04.05.
16:00



@Cinémathèque
DO 04.05.
17:45

HARD LOVE 炼爱

Tracy Dong | Dok, China 2021 | 97 min | Mandarin OmeU

HARD LOVE dokumentiert die Partnersuche von fünf verschiedenen Frauen in ihren Dreißigern, die auf Grund ihres Alters als „übriggeblieben“ angesehen werden. Zwischen Erwartungen der Familie und Anforderungen der Karriere geht es nicht mehr nur um die Frage nach dem passenden Partner.

本片真实记录了来自不同地域, 不同性格, 不同背景的五位单身女性的求爱故事。她们中有人渴望浪漫的爱情, 想谈一场不分手的恋爱, 有人全身心投入事业, 把婚姻类比为投资, 有人在家庭和社 会的压力下奔波在各类社交场合, 有人则把希望寄托于社交软件, 也有人正经受着单亲妈妈的辛苦。不同的成长背景和生活环境下产生不同的价值观, 但对于这些似乎“不再年轻”的单身女性们来说, 她们却正面临着同样的情感命题。在各个层面都高速发展的多元社会中, 我们想要的到底是什么? 而面对感情, 面对婚姻, 我们又该如何抉择? 我们得到了又失去了什么?

ETERNAL SPRING 长春

Jason Loftus | Animated Documentary, CAN 2022 | 86 min | Mandarin OmeU | + Gespräch über Religionsfreiheit in China mit Isabel Friemann, Expertin für Religionspolitik (China InfoStelle)

Im März 2002 wird ein staatliches Fernsehsignal in China von Mitgliedern der verbotenen spirituellen Gruppe Falun Gong gehackt. Ihr Ziel ist es, die Darstellung der Regierung über ihre Praxis zu widerlegen. Mit dem Mittel der Animation arbeitet der Comic-Illustrator Daxiong (Justice League, Star Wars) die Ereignisse in Changchun dokumentarisch auf.

2002年3月, 国家电视信号被被封禁团体法轮功成员入侵。他们的目的是反驳政府对他们行为和教会的污蔑。事后, 警察突袭长春市, 法轮功学员、漫画家大雄(《正义联盟》、《星球大战》)被迫逃亡。他来到北美, 指责劫持事件使原本就很暴力的镇压更加恶化。当他遇到当年逃离中国, 目前住在首尔的唯一幸存者时, 他的观点受到了挑战, 大家回忆讨论起这件往事……



@Passage Kinos
DO 04.05.
18:30

@Ost-Passage-Theater
DO 04.05.
20:00

BLURRING THE COLOUR LINE

Crystal Kwok | Dok, USA 2022 | 1h 17 min | Englisch | + Gespräch mit Regisseurin Crystal Kwok (nicht bestätigt)

+ AMERICANIZED

Erica Eng | USA 2021 | 17 min | Englisch

„Wo saßen die Chinesen während der Rassentrennung im Bus?“ Anhand der Familiengeschichte ihrer Großmutter in Augusta, Georgia, spürt Regisseurin Crystal Kwok der komplexen Position asiatischer Immigrant*innen in einer Schwarzen Nachbarschaft nach. Dass die Identitätsfrage heutzutage nicht weniger komplex geworden ist, zeigt der Kurzfilm AMERICANIZED.

“在美国种族分离时期, 华人在公共汽车上应该坐在哪里?” 《Blurring The Color Line》通过追溯她祖母一家在佐治亚州奥古斯塔的故事, 讲述了种族隔离时期居住在黑人社区的亚裔美国人的复杂处境, 导演 Crystal Kwok 以叙事的手段展现了社区内以及不同社区不同种族之间的对话, 并尝试寻找“模糊颜色界限”的方法……短片《Americanized》则讲述了一个热爱篮球的美国华裔女中学生的故事, “非典型亚裔”的形象让她在生活, 社交以及面对自己时有一些彷徨……

A NEW OLD PLAY 椒麻堂会

Qiu Jiongiong | Spielfilm, Hongkong/Frankreich 2021 | 179 min | Mandarin OmeU

An der Schwelle zur Unterwelt, beim stechenden Geruch von Rauch und Feuer, blickt Schauspieler Qiu Fu darauf zurück, wie er und seine Sichuan-Operntruppe sich ab den 1920ern zwischen Krieg, Hunger und wechselnden Regimen ihren Weg durch eine zerrüttete Welt bahnen mussten. Basierend auf der Lebensgeschichte des eigenen Großvaters verwebt Regisseur Qiu Jiongiong Theater, Fiktion und historische Referenzen zu einem bildgewaltigen Epos bildgewaltigen Epos moderner chinesischer Geschichte seit den 1920ern.

在通往“地底世界”的门槛上, 伴随着刺鼻的烟火味, 演员邱福回顾了和他的川剧团如何在 20 世纪 20 年代以后, 在战争、饥荒和政权更迭之间, 不得不在一个支离破碎的世界中前行。根据他自己祖父的生活故事, 导演邱炯炯将戏剧、小说和历史等参考资料编织成一部视觉上令人震惊的 1920 年代以来中国现代史的史诗。演员过日子, 举手投足就是一幕幕川剧, 癫狂、苦涩、地道, 烟火气刺鼻。百年的生活史, 大大小小, 就这样在舞台上上下下踉跄展开。

@Cinémathèque
DO 04.05.
20:30



@Cinémathèque
FR 05.05.
15:00



THE SHADOWLESS TOWER 白塔之光

Zhang Lu | Spielfilm, China 2023 | 144 min | Mandarin OmeU

Der Restaurantkritiker Gu Wentong ist seit Kindheit von seinem Vater entfremdet, geschieden und sieht seine Tochter bei seiner Schwester aufwachsen. Als er auf die junge Fotografin Ouyang trifft, muss er sich mit seinen Rollen als Vater, Sohn und Liebhaber auseinandersetzen. Ein Film über das Zusammenrücken und Sich-Entfernen von Menschen und die Frage, ob man Gefühle zurückholen kann.

北京白塔建筑让人很难看清它的影子, 它隐喻了谷文通目前的生活, 不过如此生活中过去和未来似乎还算平衡。独自生活的他在工作结识了年轻摄影师欧阳文慧。因一次偶然的机 会, 谷文通得知了自己失联四十多年的父亲的下落。在欧阳文慧的鼓励下, 谷文通选择承担起自己生命中的角色, 面对自己的父亲, 女儿和爱人, 重拾缺失已久的感情……

[Lokals liked...]

[Lokals liked...]

Tickets 电影票

7 € | 5,50 € ermäßigt 优惠票

3,50 € (mit Leipzig-Pass, Schwerbehinderten-Ausweis, Ehrenamts-Pass)

25 € Festivalpass (berechtigt zum Besuch aller Vorstellungen) 电影节套票 (持有人有权观影电影节所有影片)

Filme ab 130 min Länge: + 1,00 €
130 分钟以上的影片 : + 1.00 欧元

Asylbewerberinnen und Geflüchtete haben freien Eintritt / free entry for refugees and asylum seekers 寻求避难者与难民免费入场

Alle Filme werden in Originalsprache mit englischen oder deutschen Untertiteln vorgeführt. 全部电影都通过原声搭配英语或德语字幕进行放映。

Impressum 法律声明

Konfuzius-Institut Leipzig 莱比锡孔子学院
Otto-Schill-Str. 1 | 04109 Leipzig
Tel: 0341/9730390
filmfestival@konfuziusinstitut-leipzig.de

Partner und Förderer 合作伙伴与赞助商



Einzeltickets können über die Website des jeweiligen Spielortes reserviert / gekauft werden, sowie an der Abendkasse. 个人购票可以通过相关电影院网站预订或购买, 也可以在电影院售票处购买。

Cinémathèque in der naTo (Erich-Zeigner-Allee 64 (Haus E), 04229 Leipzig) → cinematheque-leipzig.de

Ost-Passage Theater (Konradstr. 27 (über ALDI), 04315 Leipzig) → ost-passage-theater.de

Passage Kinos (Hainstraße 19a, 04109 Leipzig) → passage-kinos.de

Konfuzius-Institut Leipzig (Otto-Schill-Str. 1, 04109 Leipzig) → konfuziusinstitut-leipzig.de

Telefonische Reservierungsanfragen / Festivalpässe 莱比锡孔子学院也接受预约和电影节套票购买

→ **0341-9730390 | orga.filmfestival@konfuziusinstitut-leipzig.de**

Redaktion 编辑: Philipp Niemietz 倪飞翔, Paula Mecklenburg, Yiling Pan 潘玮铃, Ren Zhilin 任治霖, Lin Yiquan 林意莹

Gestaltung 设计: studiowudesign.com
Yimeng Wu 吴萌萌, Milena Bolland

@Ost-Passage-Theater
FR 05.05.
17:00



FEMALE SHORTS

Ma Weijia, Yana Pan, Lao Xinying, Huang Shi-Rou, Deborah Devyn Chuang | CN, TW, US | 60 min | OmeU

Fünf kurze Animations- und Spielfilme von Regisseurinnen aus China, Taiwan und den USA verweben Ein-Kind-Politik, Diaspora, Wanderarbeit und queeres Coming-Of-Age zu starken Geschichten über Freundschaft, Sehnsucht, Identitätssuche und Überleben.

五部由来自中国、台湾和美国的女导演拍摄的动画和短片, 将独生子女政策和重男轻女传统, 新旧时代女性向思考, 留守儿童, 性和暴力以及同性恋者的成长等主题交织在一起, 成为关于友谊、母女/子关系, 渴望、寻找身份和生存的有力故事。

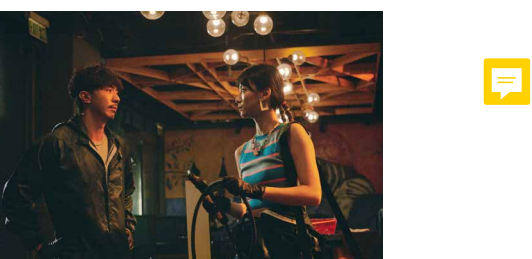
THE NARROW ROAD 窄路微塵

Deutschlandpremiere
Lam Sum | Spielfilm, Hongkong 2022 | 115 min | Kantonesisch OmeU

+ **WHEN A ROCKET SITS ON THE LAUNCH PAD 火箭发射时**
Liu Bohao | Dokumentarisch, CN US 2023 | 12 min | Sichuan Yi, Mandarin OmeU

Chak hält sich gerade so mit seiner Ein-Mann-Reinigungsfirma über Wasser. Die Corona-Pandemie trifft ihn hart, ebenso wie die junge, alleinerziehende Mutter Candy, die bei ihm Arbeit sucht. Weit weg von der sozialen Schieflage hinter den Glasfassaden Hongkongs, fängt der semi-dokumentarischen Kurzfilm WHEN A ROCKET SITS ON THE LAUNCH PAD die Träume eines Mädchens in Sichuan ein.

在香港, 独力经营清洁公司的窄哥, 面对疫情来袭, 百业萧条, 此时他遇到了失业的年轻单亲妈妈 Candy 前来求职。看似不务正业的 Candy 竟能化解窄哥工作上的困扰, 正当二人以为生活渐入佳境时, 清洁公司遭人投诉, 同时窄哥家中又遭逢巨变。尽管人如微尘, 也能在窄路遇上稍作依偎 在远离大城市的地方, 刘伯豪拍摄的半纪实短片《火箭发射时》记录了一个女孩在四川夏天的梦想。



@Cinémathèque
FR 05.05.
18:15

JOURNEY TO THE WEST 宇宙探索编辑部
Kong Dashan | Spielfilm, China 2021 | 113 min | Mandarin OmeU

+ **A DOG UNDER BRIDGE 大桥遗犬**
Tang Lihao / Tang Reko | Animation, China 2022 | 12 min | Mandarin OmeU

Voller Forschungsdrang zieht der Chefredakteur eines Weltraum-Magazins mit seinem kuriosen Team los nach Sichuan um einem Zeichen außerirdischen Lebens nachzugehen. Eine kultige Hommage an das ikonische Space Exploration Magazin der 80er und 90er zwischen Roadtrip, Sci-Fi-Komödie, nostalgischem Realismus und Mockumentary. Eine ungewöhnliche Perspektive nimmt auch der Kurzfilm A DOG UNDER BRIDGE mit seinem vierbeinigen Protagonisten ein.

浪漫, 纯真, 有趣, 是我个人对这部电影的评价。唐志军是一家上世纪八十年代的科幻杂志《宇宙探索》编辑部的主编, 寻找外星人是他一生的梦想和难题。现如今的杂志社日渐衰落, 唐志军也终成落魄潦倒, 鳏寡孤独之人。但他却依然几十年如一日的痴迷地寻找地外文明。终于有一天, 他接收到了一个疑似来自宇宙深处的异常信号, 于是他召集同为天涯沦落人的伙伴们, 开启了一段搞笑却又温情, 荒诞却又失逻辑的“科学”旅程 微电影《大桥遗犬》以“一条”狗的视角展开, 为什么不试试用“狗的视角”看世界呢, 也许会更加透彻呢?

这是一部诚实且悲伤的纪实片, 它讲述了华裔导演刘毅旅欧多年后的回乡故事, 通过个人的故事, 展现了中国从 1979 年起实施的独生子女政策对一个家庭产生的巨大影响。导演刘毅 1986 年生于中国。作为非法的二儿子, 他的父亲被罚三年工资, 事业也受到严重影响。自己的出生使家庭遭受沉重打击, 刘毅也心生愧疚。20 多岁时, 他移居阿姆斯特丹。在欧洲生活多年之后, 他希望重新面对家人, 解开心结。回家, 开启了一段重访真相、重归于好的旅程。然而事情没有那么顺利, 像旧疾复发, 家庭的矛盾也再一次被揭开。

@Konfuzius-Institut
FR 05.05.
20:00



QUEER SHORTS
Song Zhanfei, Deborah Devyn Chuang, Huang Shuli | CN TW | 58 min | Mandarin OmeU | + Gespräch mit Deborah Devyn Chuang (und Huang Shuli)

Lebenshunger, Selbstfindung, alte und neue Wunden... Drei Kurzfilme beleuchten in ihrer jeweils ganz eigenen Formsprache die Beziehung queerer junger Menschen zu ihrer Lebenswelt und immer wieder zu ihren Müttern - ob auf dem chinesischen Festland, in Taiwan oder hin- und hergerissen zwischen New York und Beijing.

对生命的渴望, 自我探索, 新旧伤痛 三部电影以独特的风格方法阐明了同性恋青年与他们各自生活世界, 时代, 以及与亲人的关系 -- 无论是在中国大陆, 在台湾还是在纽约或北京。放映结束后, 还有电影制作人参与的问答环节, 我们还将讨论有关于同性恋电影在华语地区的制作。

Wir haben unser Publikum dazu aufgerufen, uns ihr eigenes Filmmaterial aus der chinesisch geprägten Welt zuzusenden. Vier ganz unterschiedliche Einreichungen geben Anlass um ins Gespräch darüber zu kommen, welche „China“-Bilder aus einer Außenperspektive entstehen.

我们向观众发出了”征集令“! 希望获得每个人独特的有关于中国世界的认识和了解。最后, 我们整理了四部不同视角的作品, 从中我们可以了解到, 对于外界来说, 中国到底是以怎么样一种形象出现的呢?

@Konfuzius-Institut
SA 06.05.
14:00



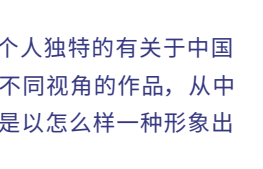
DER FREMDE BLICK

(freier Eintritt)

Wir haben unser Publikum dazu aufgerufen, uns ihr eigenes Filmmaterial aus der chinesisch geprägten Welt zuzusenden. Vier ganz unterschiedliche Einreichungen geben Anlass um ins Gespräch darüber zu kommen, welche „China“-Bilder aus einer Außenperspektive entstehen.

我们向观众发出了”征集令“! 希望获得每个人独特的有关于中国世界的认识和了解。最后, 我们整理了四部不同视角的作品, 从中我们可以了解到, 对于外界来说, 中国到底是以怎么样一种形象出现的呢?

@Cinémathèque
SA 06.05.
16:00



TOMORROW IS A LONG TIME
Jow Zhi Wei | Spielfilm, Singapur, Taiwan, France, Portugal, 2023 | 105 min | Mandarin, Englisch OmeU | + Q&A mit Regisseur Jow Zhi Wei

+ **THE THIRD SOLAR TERM 启哲**
Song Zhanfei | China 2021 | 21 min | Mandarin OmeU

Der Kurzfilm THE THIRD SOLAR TERM von Song Zhanfei erzählt von der ambivalenten Beziehung eines schwulen jungen Mannes zu seiner Mutter. Auch dem 16-jährigen Meng in TOMORROW IS A LONG TIME fällt es schwer mit seinem alleinerziehenden Vater zu kommunizieren, der schweigend versucht seinem Sohn eine Perspektive im Singapur der Gegenwart zu erarbeiten. Eine poetische Reise in ein Umfeld männlicher Gewalt, tropische Wildnis und die Welt der Träume.

微电影《启哲》讲述了一个同性恋男孩的遭遇, 他与母亲之间产生矛盾, 自我怀疑, 不知如何面对他人面对自己。在电影《明天比昨天长久》中, 外表强悍的中年船工道康, 与看似柔弱却内心强韧的儿子小蒙相依为命, 父子间虽然有着不溢于言表的爱, 也存在着沟通上的匮乏和困难。在现代化都市新加坡, 两人各自在职场与学校遭遇的种种逼迫, 将父子关系推向临界点。道康希望脱离贫穷的循环, 他努力工作, 严格要求儿子, 希望谋求未来, 然而一切却没有那么顺利

短电影《启哲》讲述了一个同性恋男孩的遭遇, 他与母亲之间产生矛盾, 自我怀疑, 不知如何面对他人面对自己。在电影《明天比昨天长久》中, 外表强悍的中年船工道康, 与看似柔弱却内心强韧的儿子小蒙相依为命, 父子间虽然有着不溢于言表的爱, 也存在着沟通上的匮乏和困难。在现代化都市新加坡, 两人各自在职场与学校遭遇的种种逼迫, 将父子关系推向临界点。道康希望脱离贫穷的循环, 他努力工作, 严格要求儿子, 希望谋求未来, 然而一切却没有那么顺利

@Cinémathèque
SA 06.05.
16:00



THE SIX 六人
Arthur Jones | Dok, China 2021 | 102 min | Englisch mit chinesischen Untertiteln

+ **PARALLEL 平行**
Rosanna Lee | GB 2022 | 9 min | Kantonesisch

Ein internationales Rechercheteam versucht eines der letzten Mysterien der Titanic zu ergründen und die sechs chinesischen Namen auf der Passagierliste mit Leben zu füllen. Über die Spuren der individuellen Lebenswege hinaus gibt der packende Dokumentarfilm Einblick in chinesische Mobilität, Migration und anti-chinesische Diskriminierung zu Beginn des 20. Jahrhunderts. Mit dem Kurzfilm PARALLEL von Rosanna Lee spannen wir den Bogen zur chinesischen Diaspora der Gegenwart.

泰坦尼克号的故事脍炙人口, 但船上竟然还有六位中国幸存者, 哪怕对于中国人来说也鲜有人知。非但如此, 又因为什么, 他们在被解救 24 小时之内又被美国驱逐出境? 当沉船之后所有相关事务都成为火热要点之时, 却丝毫没有人在意他们的故事。他们的逃生经历被隐瞒, 甚至被刻意抹去。本片由詹姆斯·卡梅隆监制, 我们将跟随这部精彩的纪录片, 追寻当年这六位逃生者的故事, 揭开一个世纪谎言。通过 Rosanna Lee 的短片《平行》, 我们希望向当下的中国侨民鞠一躬。

Ein internationales Rechercheteam versucht eines der letzten Mysterien der Titanic zu ergründen und die sechs chinesischen Namen auf der Passagierliste mit Leben zu füllen. Über die Spuren der individuellen Lebenswege hinaus gibt der packende Dokumentarfilm Einblick in chinesische Mobilität, Migration und anti-chinesische Diskriminierung zu Beginn des 20. Jahrhunderts. Mit dem Kurzfilm PARALLEL von Rosanna Lee spannen wir den Bogen zur chinesischen Diaspora der Gegenwart.

@Cinémathèque
SA 06.05.
18:00



10. Chinesisches
Filmfestival
Leipzig 中国电影节

03.-06.05.2023
chai-filmfestival.de

拆 CHAI

拆 CHAI

拆 CHAI